



De minister van Justitie en Veiligheid

Voor deze, de Raad voor Rechtsbijstand

T.a.v. dhr. R. de Nas

Postbus 2349

5202 CH 'S-HERTOGENBOSCH

Datum: 6 maart 2023
Van: Klachtencommissie Wet beëdigde tolken en vertalers
Contactpersoon: M. Bax
Telefoonnummer: 088 787 1920
E-mail: klachtenwbvtv@rvr.org
Ons kenmerk: **11-2022**
Onderwerp: advies inzake klacht jegens de heer [REDACTED]

Met deze brief adviseert de Klachtencommissie Wet beëdigde tolken en vertalers (hierna: de commissie) middels u de minister van Justitie en Veiligheid over een klacht, ingediend tegen de heer [REDACTED] (hierna: beklaagde), ingeschreven in het Register beëdigde tolken en vertalers (hierna: Rbtv) onder Wbtv nummer [REDACTED] als tolk Nederlands <-> Arabisch (Marokkaans), Nederlands <-> Arabisch (Algerijns), Nederlands <-> Arabisch (Standaard), Nederlands <-> Berber (Tarifit) en vertaler Nederlands -> Arabisch (Standaard).

Verloop van de procedure

Per e-mail van 23 december 2022 heeft de heer [REDACTED] (hierna: klager) een klacht ingediend bij Bureau Wet beëdigde tolken en vertalers (hierna: Bureau Wbtv) over gedragingen van beklaagde.

Per e-mail van 4 januari 2023 is de klacht aangevuld.

Per brief van 12 januari 2023 is beklaagde op de hoogte gesteld van de ontvangst van de klacht. Op 1 februari 2023 is er door beklaagde per e-mail een verweerschrift ingediend. Zowel klager als beklaagde maken gebruik van het recht om te worden gehoord.

De Klachtencommissie heeft de volgende stukken ontvangen:

- Klacht per e-mail van 23 december 2022 met bijlagen;
 - Arabische vertaling;
 - Kostenoverzicht reis naar Marokko i.v.m. echtscheiding;
 - Bevestiging reservering vlucht naar Marokko;
 - Reactie van de heer [REDACTED], bedrijfsjurist van [REDACTED] op de klachten, niet gedateerd.
- E-mail van klager van 4 januari 2023 met aanvullende gegevens over de klacht met bijlagen
 - WhatsApp gesprek tussen klager en beklaagde

- Originele Nederlandstalige beschikking van de rechtbank Midden-Nederland van 22 december 2021;
 - Nederlandse huwelijksakte van 14 mei 2020;
 - Arabische vertalingen, waarop de fouten zijn gemarkeerd;
 - Ouderschapsplan met de Arabische vertaling waarop de fouten zijn gemarkeerd.
- Verweerschrift van beklagde per e-mail van 1 februari 2023

De klacht is op 8 februari 2023 behandeld door een kamer van de commissie, die als volgt is samengesteld:

- de heer mr. dr. R.W.J. Severijns, voorzitter;
- mevrouw mr. E. Maalsen, lid;
- de heer drs. S.J.A.M. van den Langenberg, lid;
- de heer mr. drs, E. den Boer, lid.

De commissie heeft zich doen bijstaan door de heer J.J.L. Link als secretaris en de heer M. Bax als notulist.

De commissie heeft kennisgenomen van de stukken van het klachtdossier en van hetgeen door beklagde tijdens de hoorzitting naar voren is gebracht. Alle stukken zijn ter kennis gebracht van partijen. De commissie overweegt als volgt:

Klacht

De klacht is naar het oordeel van de commissie als volgt samen te vatten:

- Beklaagde heeft vertaalfouten gemaakt in de echtscheidingsbeschikking van klager, de akte van inschrijving betreffende de echtscheiding en het ouderschapsplan. De achternaam van klager en van zijn zoontje zijn verkeerd vertaald. Beklaagde heeft dit later met knip en plakwerk gecorrigeerd waardoor het een puzzel is geworden. In een latere versie is een datum verkeerd vertaald.

Klager heeft zijn echtscheidingsbeschikking laten vertalen van het Nederlands naar het Arabisch door [REDACTED]. [REDACTED] heeft beklagde de vertaalopdracht verstrekt. Klager had de vertaling nodig om zijn echtscheiding in Marokko te realiseren. Eenmaal gearriveerd in Marokko kwam zijn Marokkaanse advocaat erachter dat zijn achternaam en die van zijn zoontje verkeerd zijn vertaald. De echtscheiding in Marokko heeft daardoor niet kunnen plaatsvinden en de reis is voor niets geweest.

Terug in Nederland heeft de vertaler dit gecorrigeerd door de stukken uit elkaar te halen, pagina's te vervangen en provisorisch weer aan elkaar te hechten. Later bleek ook de geboortedatum van de ex-vrouw van klager verkeerd te zijn overgenomen.

Beklaagde heeft de vertaling daarna opnieuw gecorrigeerd en de nieuwe vertaling bij klager thuis afgeleverd. Financiële compensatie volgens het kostenoverzicht van klager was voor beklagde onbespreekbaar.

Klager kan zelf geen Arabisch lezen en vraagt zich daarom af of er niet nog meer vertaalfouten in het document zitten.

Verweer

Beklaagde heeft een verweerschrift ingediend, welk verweerschrift ter zitting is toegelicht.

Klager legt uit dat de spelling van namen in het Arabisch moeilijk is want namen kunnen op verschillende manieren worden geschreven. Aangezien beklagde niet over een referentiedocument beschikte, is hij uitgegaan van een spelling die gebruikelijk is in het land van herkomst van klager (Marokko).

Als beklagde rechtstreeks door een client wordt benaderd voor een vertaling vraagt hij de client altijd om de naam in de vertaling na te kijken. In dit geval liep de aanvraag via de advocaat van klager en [REDACTED] en dus kon hij geen rechtstreeks contact opnemen met klager over de correcte spelling.

Beklaagde ontving op 13 mei 2022 een aanvraag voor de vertaling van een klein stukje tekst uit de echtscheidingsbeschikking. Beklaagde heeft dit vertaald en vervolgens telefonisch contact gezocht met [REDACTED] om na te vragen of hij niet het gehele document moest vertalen. Uiteindelijk heeft beklagde opdracht gekregen om de volledige beschikking te vertalen.

Beklaagde is niet gevraagd om een gewaarmerkte vertaling en heeft geen referentiedocumenten ontvangen. Beklaagde heeft zelf ook niet bij het vertaalbureau of referentiemateriaal gevraagd. Beklaagde ging er vanuit dat klager de vertaling in het Arabisch kon lezen en eventuele spelfouten in namen direct zou opmerken en doorgeven.

Eind juni 2022 is door de advocaat van klager alsnog verzocht om een gewaarmerkte vertaling. Beklaagde levert de gewaarmerkte vertaling op 6 juli 2022. Deze vertaling is volgens het vertaalbureau door een collega bij [REDACTED] gereviseerd, dat is de standaard werkwijze voor gewaarmerkte vertalingen bij [REDACTED]. Die collega heeft blijkbaar ook niet gezien dat de spelling van de naam anders moest zijn.

18 november 2022 ontvangt beklagde officieel verzoek van [REDACTED] om de vertaling te corrigeren. In de opdracht staat vermeld dat het nog niet bekend is of het gaat om een 'hardcopy' of 'beëdiging'.

Beklaagde reageert naar [REDACTED] dat hij niet kan zien waar in tekst de naam de verkeerde naam [REDACTED] staat, er staat in de tekst wel [REDACTED]. Het is alleen de vraag of de naam in het Arabisch ook goed is gespeld.

Op 21 november 2022 ontvangt beklagde van [REDACTED] alsnog twee vergelijkingsdocumenten. Hij past de vertaling direct aan en stuurt de vertaling naar [REDACTED].

In december werd beklagde weer benaderd door [REDACTED] tijdens zijn vakantie. Beklaagde heeft daarna rond 10 december contact gezocht met klager en aangeboden de stukken nog een keer kosteloos te vertalen, te waarmerken en te laten legaliseren. Tevens heeft beklagde aangeboden de stukken op zijn kosten naar Marokko te versturen.

Onder de tijdsdruk heeft beklagde nu de geboortedatum van de ex-vrouw van klager verkeerd overgenomen. Hij heeft de vertaling aangepast en persoonlijk naar klager gebracht.

Beklaagde heeft aangeboden om hem tegemoet te komen in de extra kosten die klager hierdoor maakt. Beklaagde wil niet de kosten vergoeden voor het verblijf van klager in Marokko. Zo'n verblijf is niet nodig voor de erkenning van de echtscheiding.

Beoordeling

Uit de stukken en het verhandelde op de hoorzitting is, voor zover hier van belang, voor de commissie het volgende komen vast te staan:

Beklaagde heeft fouten gemaakt in de spelling van namen en een geboortedatum. Dit is ook erkend door beklagde. Beklaagde heeft zijn best gedaan om de fouten achteraf te herstellen.

Naar oordeel van de commissie hebben zowel het vertaalbureau als de vertaler een verantwoordelijkheid bij het aanvaarden en uitvoeren van een vertaalopdracht. Van een vertaalbureau mag verwacht worden dat zij bij een vertaling naar een ander type schrift, standaard bij de opdrachtgever om referentiemateriaal vraagt voor de schrijfwijze van namen. Het is immers bekend dat namen vaak op verschillende manieren kunnen worden geschreven. De eindverantwoordelijkheid hiervoor ligt echter bij de vertaler. Beklaagde had de opdracht niet zonder referentiemateriaal moeten uitvoeren.

Beklaagde is tekort geschoten in zijn zorgvuldigheid als professionele vertaler door zonder referentiemateriaal te gaan werken. Bij rechtstreekse opdrachten kan een vertaler wel direct aan een client vragen de spelling te controleren. Beklaagde is er in dit geval ten onrechte van uitgegaan dat klager de vertaling in het Arabisch kon lezen en de spelling zou controleren. Die verkeerde aanname komt voor rekening van beklagde. Als er geen specifieke afspraken zijn gemaakt over het controleren van de schrijfwijze van namen mag een vertaler daar ook niet van uitgaan. Dat in eerste instantie niet duidelijk was of de vertaling wel of niet gewaarmerkt diende te worden maakt hierin geen verschil.

Advies

De commissie adviseert om de klacht **gegrond** te verklaren. De commissie adviseert om te volstaan met een waarschuwing.

Beklaagde heeft zijn vertaalfouten erkend en zijn best gedaan om de fouten kosteloos te corrigeren. De spelfouten hadden echter makkelijk voorkomen kunnen worden door het vertaalbureau direct om referentie materiaal te vragen. Beklaagde heeft ter zitting al aangegeven dat in het vervolg te zullen doen.

Ten slotte adviseert de commissie aan beklagde om standaard een voetnoot aan zijn vertalingen toe te voegen waarin staat dat de transcriptie van namen kan afwijken.

Tot slot

Klager en beklagde zullen van de commissie een afschrift van dit advies ontvangen.

De commissie stelt het op prijs te zijner tijd te vernemen op welke wijze de klacht door het Bureau Wbtv is afgehandeld.

Wij vertrouwen erop u hiermede voldoende te hebben geïnformeerd. Voor eventuele nadere informatie kunt u contact opnemen met het secretariaat van de commissie, bereikbaar onder bovengenoemd telefoonnummer en e-mailadres.

Hoogachtend,
De Klachtencommissie Wbtv



M. Bax
Plaatsvervangend secretaris

mr. dr. R.W.J. Severijns
voorzitter

Bijlage bij het advies van de Klachtencommissie Wbtv (klachtnr. 11-2022)

Toepasselijke artikelen uit de Gedragscode voor tolken en vertalers in het kader van de Wbtv (september 2009)

1.1. Algemeen

Tolken en vertalers gedragen zich zodanig dat het vertrouwen in de beroepsgroep waartoe zij behoren en in hun eigen beroepsuitoefening niet wordt geschaad, ook wanneer zij niet beroepshalve optreden.

1.2. Kwaliteit

Tolken en vertalers streven ernaar, in het besef van hun verantwoordelijkheid voor de kwaliteit van hun werk, steeds naar vermogen de beste kwaliteit en een optimale dienstverlening te leveren. Zij verrichten nimmer opzettelijk een onjuiste vertolking of vertaling.

Zij zijn volledig aanspreekbaar op de kwaliteit van hun werk. Eventuele beperkingen van hun aansprakelijkheid jegens opdrachtgevers voor de gevolgen van geleverde prestaties worden uitsluitend schriftelijk vastgelegd.

4.2. Overeenkomsten

Tolken en vertalers leggen overeenkomsten met hun opdrachtgevers zoveel mogelijk schriftelijk vast teneinde misverstanden over de inhoud van de afspraken te voorkomen. Tolken en vertalers stellen, zodra blijkt dat ze een verplichting uit de overeenkomst niet tijdig of in het geheel niet zullen kunnen nakomen, de opdrachtgever onverwijld daarvan in kennis en treden met hem in overleg over het vervolg of het beëindigen van de opdracht.

4.3.1. Vertalen

Vertalers streven er steeds naar aan de hoogste kwaliteitsnormen te voldoen, met name wat betreft de inhoudelijke getrouwheid aan de brontekst en het gebruik van het juiste taalregister, behalve bij uitdrukkelijk verzoek van de opdrachtgever om daarvan af te wijken.

Vertalers overleggen met de opdrachtgever over de te volgen procedure bij ernstige fouten en/of dubbelzinnigheden in de brontekst voor zover zij dit noodzakelijk achten voor het op verantwoorde wijze uitoefenen van hun beroep.

Indien de opdrachtgever als tussenpersoon optreedt, treedt de vertaler niet in contact met de cliënt van de opdrachtgever dan met diens toestemming.

Vertalers onthouden zich van iedere vorm van plagiaat.